

Internet y la didáctica del latín*

CRISTÓBAL MACÍAS VILLALOBOS
Universidad de Málaga

Resumen. Internet y las Nuevas Tecnologías han cambiado profundamente la forma tradicional de enseñar y transmitir conocimientos. En los estudios latinos han surgido en los últimos años interesantes iniciativas como *Perseus Project*, *VRoma*, *AgoraClass* y *Lacus Curtius*, que tratan de aprovechar las ventajas del hipertexto para integrar en una misma plataforma textos, comentarios, léxicos y gramáticas *on-line*, bibliografías, etc. El artículo analiza éstos y otros proyectos y herramientas y su utilidad para la didáctica del latín.

Palabras clave: *Internet y Nuevas Tecnologías; Didáctica; Lengua Latina.*

Summary. The traditional form to teach and to transmit knowledge has been changed deeply by Internet and the New Technologies. In the latin studies, interesting initiatives like *Perseus Project*, *VRoma*, *AgoraClass*, and *Lacus Curtius* have arisen in the last years. They try to take advantage of the hypertext to integrate in a same platform texts, commentaries, lexicons and grammars online, bibliographies, etc. This paper analyzes these and other projects and tools, and their utility for the Didactics of the Latin.

Key words: *Internet and New Technologies; Didactics; Latin Language.*

* Como bibliografía recomendada sobre Internet y las lenguas clásicas, o sobre el uso de las nuevas tecnologías aplicadas a los estudios de mundo antiguo, damos los siguientes títulos: D. RIAÑO RUFILANCHAS, *Aplicaciones de Macintosh a la Filología Clásica*, Ed. Clásicas, Madrid, 1998; G. ALVONI, *Altertumswissenschaften digital. Datenbanker, Internet und e-Ressourcen in der altertumswissenschaftlichen Forschung*, Olms, 2000; S. HOKEY, *Electronic Texts in the Humanities*, Oxford University Press, 2000; *Convegno internazionale «I Nuovi Orizzonti della Filologia»: Ecdotica, Critica testuale, Editoria scientifica e Mezzi informatici elettronici*, in collaborazione con l'Associazione Internazionale per gli Studi di Lingua e Letteratura Italiana (Roma, 27-29 maggio 1998), Accademia Nazionale dei Lincei, 1999; A. CRISTOFORI, C. SALVATERRA & U. SCHMITZER (eds.), *La rete di Arachne – Arachnes Netz* (Contributi su nuove tecnologie, Didattica e Antichità Classica nell'ambito del progetto Telemaco), Steiner,

El enorme desarrollo que han tenido en los últimos años las llamadas «Nuevas Tecnologías» y en particular Internet ha abierto posibilidades hasta ahora insospechadas, en todos los ámbitos científicos, en aspectos tales como la búsqueda de información, la elaboración y publicación de los trabajos de investigación, la comunicación entre estudiosos de un mismo campo o la forma de enseñar y transmitir conocimientos.

En este último terreno en concreto, los cambios han sido tales que han hecho surgir un nuevo concepto, el de *e-learning*, o educación virtual, que supera el concepto tradicional de enseñanza a distancia y que obliga a replantearnos el papel tradicional del docente y su modo de interactuar con los alumnos.

Esta serie de transformaciones también han llegado a los estudios clásicos y se han traducido en la aparición de una serie de nuevas herramientas, muchas de ellas vinculadas con Internet, aplicables tanto a la investigación como a la docencia.

En este trabajo nos vamos a centrar en concreto en el análisis de los recursos que la WWW pone a disposición del clasicista y que le permitirán abordar la enseñanza del latín desde unas nuevas perspectivas, algo de gran utilidad en la actual etapa de crisis en que nos encontramos.

Entre los múltiples aspectos que la didáctica abarca, nos centraremos, como parece obvio, en los que tienen que ver con la enseñanza de la lengua latina (lectura, gramática, traducción) —dando ejemplos muy concreto de las posibilidades que ofrecen las plataformas y propuestas didácticas más innovadoras—, tratando en segundo lugar otro tipo de recursos como mapas, imágenes, mitologías y enciclopedias *on-line*.

Stuttgart, 2000; D. KAUFMANN y P. TIEDEMANN, *Internet für Althistoriker und Altphilologen. Eine praxisorientierte Einführung*, Primus, Darmstadt, 1999; PATRICK DURUSAU, *High Places in Cyberspace: A Guide to Biblical and Religious Studies, Classics, and Archaeological Resources on the Internet*, 1998; R. LATOUSEK, *Software Directory for the Classics*, Miami University, 1999; «Computer Technologies and the Classics», New York Classical Club Conference (8 de febrero de 1997), resumen de Barbara F. McManus, disponible en <http://www.colleges.org/ctts/nycc97.html>; James J. O'DONNELL (Universidad de Pensilvania), «New Tools for Teaching», <http://ccat.sas.upenn.edu/jod/teachdemo/teachdemo.html>; MELVIN F. PAGE, «A brief citation guide for Internet sources in History and the Humanities (Version 2.1)», (20 de febrero de 1996), <http://www2.h-net.msu.edu/~africa/citation.html>, aunque ya se ha publicado la norma ISO 690-2 sobre el modo de citar documentos electrónicos, parte de la cual está disponible en <http://www.nlc-bnc.ca/iso/tc46sc9/standard/690-2e.htm>; SONJA REISNER, «Einführung in das Internet für Latein- und Griechischlehrer/innen», <http://www.univie.ac.at/klassphil/skriptum.htm>; Tilman Bechthold-Hengelhaupt, «Computer im Lateinunterricht – Überlegungen und Erfahrungen», *Forum Classicum* 4 (1997), disponible en <http://www.ebe-online.de/home/mhotz/archiv497.html#Bechthold-Hengelhaupt>; también es muy recomendable en *AgoraClass*, la sección *Agoraclass&NTIC ou TICE*, <http://pot-pourri.fltr.ucl.ac.be/itinerar/NTIC.html>, con una selección de artículos sobre el influjo y el uso de las Nuevas Tecnologías en la Enseñanza en general, entre los cuales destacamos: DANIEL BÉGUIN, «Les antiquisants face à l'informatique et aux réseaux» y FRANÇOIS CHARPIN, «Informatique et pédagogie des langues anciennes»; J. POU CET, «La Toile et les études classiques. La publication électronique et les ressources bibliographiques», disponible en <http://bcs.fltr.ucl.ac.be/FE/01/Toile.html>. Una versión algo diferente aparecerá próximamente en *Mélanges Carl Deroux* (Collection Latomus), 2002. De otro lado, la revista *New England Classical Journal (NECJ)* dedica una sección a la reseña del *software* para clasicistas, *Classical Computing*; esta revista, en formato papel, tiene *web* de presentación en <http://www.hnet.uci.edu/classics/cane/necn&j.html>.

De otro lado, el gran problema con que se encuentra el que pretende utilizar la Red como herramienta es dónde encontrar la información que necesita. Téngase en cuenta que el número de páginas publicadas en esa enorme red de servidores que constituyen el *ciberespacio* es de varios miles de millones¹ y que cada día se publican en el mundo varias decenas de miles de nuevos sitios *web*, sin olvidar además que la Red es por su propia naturaleza muy volátil, pues es muy fácil que de un día para otro, y sin previo aviso, una página desaparezca o cambie de dirección (de URL)². Por ello comenzaremos nuestro recorrido precisamente por aquellos *websites* (buscadores o *browsers*, metabuscadores y guías de recursos o *gateways*) cuya función es recopilar toda la información necesaria para no perdernos por este laberinto que es la Red, centrándonos, obviamente, en los especializados en los recursos del mundo clásico.

Como tendremos ocasión de comprobar, aunque no faltan las páginas especializadas en el mundo y la lengua latina, la mayoría se dedican al mundo clásico en general, por lo que parte de las direcciones que aquí daremos serán útiles también para los helenistas.

Finalmente, el volumen de recursos es tal que pretender una mínima exhaustividad es poco menos que una utopía. Por eso, nos centraremos en aquellos que están considerados unánimemente como los mejores, la mayoría de ellos en inglés y vinculados con universidades norteamericanas.

1. CÓMO BUSCAR INFORMACIÓN EN LA RED

1.1. Buscadores

Buscar una determinada información en Internet es, además de complejo, tedioso, si no sabemos cómo hacerlo o dónde acudir.

El primer paso es, sin duda, recurrir a un *buscador generalista*, en el que a través de un programa de búsqueda —también llamado *motor de búsqueda* o *search engine*— podemos tener acceso a cientos de miles e incluso millones de páginas *web* indexadas en sus bases de datos. El modo habitual de consulta es introduciendo en el formulario correspondiente una o varias palabras claves que tienen que ver con el tema de nuestro interés.

Como resultado, es habitual que nos devuelva un gran número de *sites* en los cuales aparecen destacados (en negritas) uno o todos los términos de la cadena de búsqueda introducida en el formulario, un hipervínculo —con el cual podemos «saltar» a la página en cuestión— y una breve descripción del mismo, procedente de las primeras frases que aparecen en dicha página.

¹ Piénsese que un *browser* o buscador como *Google*, el que es considerado en la actualidad como de los más completos, tiene indexadas en sus bases de datos más de 1.600 millones de páginas *web*.

² Este problema lo suele resolver el internauta experimentado mediante la inclusión entre sus *bookmarks* o *favoritos* de las direcciones que usa más a menudo.

Lo normal es que las primeras ocurrencias sean las más directamente relacionadas con nuestra consulta, y que muchas de las restantes no tengan nada que ver —por eso se denomina «generalistas» a este tipo de páginas—.

Entre los buscadores de este tipo que recomendamos están *Google* (<http://www.google.com>), *Yahoo* (<http://www.yahoo.com>), *Altavista* (<http://www.altavista.com>), *Lycos* (<http://www.lycos.com>), *Alltheweb* (<http://www.alltheweb.com>), *Caloweb* (<http://www.caloweb.com>) y *NorthernLight* (<http://www.northernlight.com>)³.

Hay diversos procedimientos para intentar delimitar lo más posible el campo de búsqueda. Así se suele recomendar poner entre comillas (“”) los términos de nuestra consulta; no utilizar las denominadas «palabras vacías» (artículos, preposiciones, etc.) que por su frecuencia aparecerán en cualquier página y pueden desvirtuar los resultados; recurrir a los operadores booleanos (Y, O, Y NO = AND, OR, AND NOT)⁴ y, por supuesto, consultar la opción de *búsqueda avanzada* que incluyen casi todos los buscadores.

Además, muchas de estas páginas, junto al motor de búsqueda, incorporan directorios temáticos, en los que indexan las páginas de sus bases de datos según una serie de categorías y subcategorías. A este respecto, es especialmente útil el directorio *Classics* de *Yahoo*, dedicado a recoger las mejores páginas relativas al mundo grecorromano y cuya dirección es: <http://dir.yahoo.com/Arts/Humanities/Classics>.

Un tipo particular de buscador generalista es el denominado *metabusador*, en el que la búsqueda ya no se hace sólo en una única base de datos, sino en las de varios buscadores, por lo que los resultados suelen ser más precisos. Uno de los mejores metabuscadores es *Metacrawler* (<http://www.metacrawler.com>), en inglés. En español hay también *browsers* de este tipo, en concreto, *Metabusca* (<http://www.metabusca.com>) y *Buscopio* (<http://buscadores.buscopio.com/scripts/proellbuscopio/bscprt.asp>).

Junto a los buscadores generalistas, hay también algunos especializados en el mundo antiguo. Es el caso de *Argos* (<http://argos.evansville.edu>), alojado en el servidor de la Universidad de Evansville (Indiana), que propiamente hablando es un *buscador de área limitada*. En sus bases de datos se encuentran indexadas únicamente páginas que tienen relación con el mundo antiguo. Además, *Argos*

³ Estos buscadores suelen ser denominados en la actualidad en la jerga informática como *portales*, pues en ellos el internauta podrá encontrar cualquier cosa que necesite en la Red, desde el mencionado motor de búsqueda hasta noticias de actualidad, *chats* e incluso la opción de hacer compras en tiendas virtuales. Además, algunos de ellos suelen tener versión española, la cual suele estar especializada en páginas en nuestro idioma. Sin embargo, para buscar información sobre nuestros estudios recomendamos consultar más bien las que terminan en *.com*.

⁴ El operador Y buscará todas las páginas en las que aparezcan los términos claves definidos en el formulario que hayan sido unidos mediante el mismo. El operador O buscará todas las páginas en que aparezcan uno u otro de los términos. El operador Y NO sólo mostrará las páginas en que aparezca el primero de los términos pero no el segundo. Sobre la forma de representar estos operadores, en muchos buscadores se utiliza un signo + para representar al operador Y y el signo – cuando queramos que no aparezca el término en cuestión (que siempre deberá ir entre comillas); en otros casos podemos utilizar la equivalencia inglesa de esos operadores: AND, OR, AND NOT.

presenta la peculiaridad de que está conectado a otros *sitios* asociados, en general las mejores páginas de recursos del mundo antiguo, por lo que sus búsquedas *a priori* deberían arrojar resultados más precisos.

En este sector de los buscadores especializados no debemos olvidar *Lupa: Subsidia Interretialia*, alojado en el servidor de la universidad norteamericana de Kentucky y centrado en los recursos latinos, cuya dirección es <http://www.uky.edu/ArtsSciences/Classics/schools.htm>⁵.

1.2. Guías de recursos para el mundo clásico generalistas

La mejor alternativa a los motores de búsqueda son las *guías de recursos* o *gateways*, que recopilan enlaces a otros *sitios web* relacionados con un tema determinado y que se organizan en distintas categorías a la manera de un directorio temático.

En muchos casos, su autor o autores se limitan a colocar un hipervínculo junto al nombre del *site* incorporado; otras veces, junto al hipervínculo se añade una reseña más o menos detallada que orienta al internauta sobre la naturaleza y calidad del recurso ante el que se encuentra.

A continuación vamos a dar la referencia de las mejores guías para el mundo clásico, sobre todo de aquellas que dedican alguna sección a la didáctica de las lenguas clásicas y al *software* útil para clasicistas –dentro del cual suele haber muchas aplicaciones con finalidad didáctica–. Entre ellas destacamos:

a) *Rassegna degli Strumenti Informatici per lo Studio dell' Antichità Classica*, del italiano Alessandro Cristofori, <http://www.economia.unibo.it/dipartim/stoant/rassegna1/intro.html>, una de las primeras y más sólidas. Tiene una completa sección de *Materiali didattici*, la mayoría de los cuales están pensados para estudiantes de lengua inglesa, compuesto por guías y grandes proyectos didácticos, cursos *on-line* y *software* para la didáctica (este último normalmente en CD-ROM).

b) *Electronic Resources for Classicists: The Second Generation*, <http://www.tlg.uci.edu/~tlg/index/resources.html>, página de María C. Pantelia, de la Universidad de Irvine (California), una de las primeras guías del mundo clásico que aparecieron allá por 1994, pero que ahora se presenta notablemente ampliada y mejorada. Es una de las que más atención dedica a la didáctica, con las secciones siguientes: *course materials*⁶, *Fonts & Software*, *Software developers*,

⁵ Respecto al funcionamiento de *Lupa*, hay que advertir que, una vez introducida en nuestro navegador la dirección indicada, se nos remitirá automáticamente a esta otra URL: <http://www.uky.edu/ArtsSciences/Classics/teaching.html>, donde habrá que hacer clic en *Quaere*, mostrándose entonces un gran motor de búsqueda pluriopcional (*Metaindex*), una de cuyas opciones es precisamente la de *Lupa*.

⁶ Hay una página que incluye una auténtica base de datos de cursos de clásicas, *Classics Course Database*, <http://www.colleges.org/ctts/clscourses.html>, mantenida por Suzanne Bonéfás. Se trata de una iniciativa del APA (American Philological Association).

On-line seminars y el curioso *K-12 Resources*, con enlaces a páginas que recogen materiales para la enseñanza de chicos de hasta 12 años y que utilizan la Red como herramienta didáctica.

c) *Classics at Oxford (Online Resources)*, <http://units.ox.ac.uk/departments/classics/resources.html>, perteneciente al *website* de la Facultad de Lengua y Literatura Clásica y de Historia Antigua de la Universidad de Oxford. Destacan sus secciones de *Teaching Classics* y *Software for Classicists*; la primera de ellas enlaza con la base de datos de cursos de clásicas mencionados en nota 6, con la página *Latin Teaching Materials* de la Universidad de San Luis; y con el artículo *New Tools for Teaching*, <http://ccat.sas.upenn.edu/jod/teachdemo/teachdemo.html>, de James O'Donnell, profesor de clásicas de la Universidad de Pensilvania, en el que se hacen propuestas muy concretas para el empleo de las nuevas herramientas informáticas en la enseñanza de las lenguas clásicas.

d) *KIRKE* (Katalog der Internetressourcen für die klassische Philologie aus Erlangen), <http://www.phil.uni-erlangen.de/~p2latein/ressourc/ressourc.html>, de Ulrich Schmitzer, de la universidad alemana de Erlangen, magnífica guía que destaca más por la calidad que por el número de sus recursos. Al apartado de didáctica dedica toda una sección, *Didaktisches, allgemein Interessantes, Latinitas Viva*, aunque la mayoría de los proyectos están referidos a Alemania; también es conveniente consultar el apartado *Computer und Antike*, con enlaces a experiencias para utilizar Internet en la investigación o la didáctica de las materias del mundo antiguo, junto al ya habitual apartado de *Software*.

e) *Classics Collections Page*, <http://web.uflib.ufl.edu/cm/classics>, buena recopilación de enlaces hecha por Blake Landor de la Universidad de Florida. En relación con la didáctica, incluye la sección *Instructional Resources*, con enlaces a algunas de las mejores recopilaciones de *sites* con recursos didácticos, entre ellos los *Course Materials* de María Pantelia, que hemos mencionado aquí; otro a una página de recursos audiovisuales para clasicistas y, por último, uno a *LatinTeach*, página de recursos para profesores de Latín.

f) *Classical Search Engines*, <http://www.sms-va.com/mdl-indx/internet.htm>, página de enlaces, cuyo responsable es Marshall Davies Lloyd, con lo mejor que la Red ofrece para los clasicistas. Tienen interés para la didáctica de las lenguas clásicas las secciones *Resources* y *Software*. Su principal defecto, aparte de que la última actualización se hizo en marzo del año 2000, es que recoge casi exclusivamente recursos del mundo anglosajón.

g) Guía de recursos del Departamento de Clásicas de la Universidad de Salamanca, <http://clasicas.usal.es/didactica.htm>, cuyo responsable es Francisco Cortés Gabaudán, sin duda la mejor guía de este tipo en lengua española. En su apartado de *Didáctica* recopila un gran número de recursos como *Perseus Project* —que, como ya veremos, es uno de los mejores proyectos para enseñar el griego y el latín partiendo de Internet—, el novedoso proyecto *Telemaco (Teledidattica e Multimedialità per le Antichità Classiche ed Orientali)*, que incluye en su base de datos referencias a un gran número de realizaciones didácticas aplicables al mundo antiguo y oriental, una serie de proyectos gestados y

desarrollados en centros de secundaria, material audiovisual, imágenes y *software*.

h) *Pomoerium*, <http://pomoerium.com>, página de R. Pankiewicz, que en su sección *Classics Resources* recopila un gran número de enlaces, sin comentarios, a páginas de todo tipo. Esta guía es el prototipo de aquellas que no dedican un apartado específico a recoger materiales didácticos, aunque sí tienen gran número de enlaces útiles por sus aplicaciones didácticas. A este respecto, pueden ser interesantes sus secciones de *Tools & Fonts*, *Classics Texts & Authors* y *Maps & Biographies*, entre otras.

1.3. Guías de materiales específicas para la didáctica de las lenguas clásicas

Las guías anteriores se caracterizaban por contener recursos de todo tipo para los clasicistas, entre los cuales la didáctica no era sino una parte. A continuación vamos a enumerar algunas de las mejores guías de recursos didácticos para la enseñanza de las lenguas clásicas, con especial atención al latín. Entre este tipo de *sites* se encuentra:

a) *Telemaco* (TELEdidattica e Multimedialità per le Antichità Classiche ed Orientali), <http://www.telemaco.unibo.it/telemaco/home.htm>⁷, es un proyecto conjunto de las universidades de Bolonia y Erlangen-Nuremberg, coordinado por Carla Salvaterra, para confeccionar una base de datos de productos multimedia —en soporte CD-ROM o en Internet— para la formación en los ámbitos de la antigüedad clásica y oriental en los estados de la Unión Europea. La base de datos se puede consultar mediante un índice alfabético o un formulario de búsqueda en el que aparecen como campos el nombre de autor, el título, la lengua o las palabras claves, entre otros. Parte integrante de este proyecto es un grupo de discusión, *Telemaco-List*, en el que las lenguas de uso son las principales de la Unión Europea además del latín.

b) *Online Survey of Audio-Visual Resources for Classics*, <http://www.drj-classics.com>, página de Janice Siegel dedicada a reseñar todo tipo de material audiovisual con aplicaciones didácticas para el mundo clásico, desde páginas *web* hasta CD-ROM, juegos en CD, *Laserdisc*, vídeos educativos, pasando por transparencias, mapas, libros de cómics e incluso libros para colorear. Los materiales están clasificados según las siguientes categorías: General, Greco-romano, Cultura griega, Literatura griega, Estudios de lengua griega, Cultura romana, Literatura latina, Estudios de lengua latina, Artículos para los niveles de enseñanza elemental y de secundaria y Miscelánea (monedas, joyas, etc.). De cada artículo se da una breve reseña —contenido y sistema operativo, cuando es pertinente—, además de su precio en dólares.

⁷ Este *site* tiene una versión alemana alojada en el servidor de la Universidad de Erlangen, cuya URL es <http://telemachos.phil.uni-erlangen.de/>.

c) *Software Directory for the Classics on the Web*, [http://www.centaursystems.com/soft_dir.html](http://www centaursystems.com/soft_dir.html), que contiene una versión reducida de las listas de *software* para clasicistas que Rob Latousek recopiló en su obra *Software Directory for the Classics*, publicada por la American Classical League. El material que aquí se recoge comprende sobre todo programas y aplicaciones disponibles para la enseñanza y la investigación en las lenguas clásicas, además de herramientas diversas como procesadores de textos multilingües, fuentes tipográficas y utilidades para realizar búsquedas textuales. De cada programa se da el nombre y la URL de la empresa que lo ha editado, así como su precio.

d) *Classics Software Reviews*, <http://www.hnet.uci.edu/classics/cane/soft.reviews.html>, que contiene enlaces a reseñas de *software* para clasicistas, la mayoría de ellos para latín, publicados ya en la sección *Classical Computing* del *New England Classical Journal (NECJ)*⁸.

e) *LatinTeach*, <http://www.latinteach.com/>, es la página del grupo de discusión del mismo nombre para profesores de latín que surgió para compartir ideas sobre pedagogía y métodos de enseñanza. Los temas que se han tratado hasta el momento son la enseñanza de la gramática y el vocabulario, el uso del latín conversacional en la clase, la integración de la cultura de Roma en el currículo, ideas y proyectos llevados a cabo en clase, además de reseñas de material educativo de todo tipo. Pero lo que nos interesa ahora de este *site* es la magnífica recopilación de enlaces a *webs* con recursos para la enseñanza del latín, que la convierten en una de las mejores guías a este respecto. Los enlaces más interesantes aparecen en las secciones *Pedagogical and Methodological Resources*, *Standards and Classical Language Learning* y *Teaching Materials*.

f) *VRoma: A Virtual Community for Teaching and Learning Classics*, <http://www.vroma.org>, se trata de lo que en la jerga informática se denomina una «comunidad virtual», es decir, un conjunto de personas conectadas permanentemente en línea por medios diversos (correo electrónico, un MOO —una especie de sala de chat— o la propia *web*), para compartir experiencias e inquietudes y trabajar conjuntamente en la realización de proyectos concretos. En esta comunidad participan tanto profesores como alumnos de latín, en principio, de cualquier lugar del mundo, aunque la lengua de intercambio es el inglés. Su principal objetivo es crear materiales educativos que se puedan aplicar en el aula y que tengan a Internet como soporte principal. Estos materiales luego se cargan en el *site* de *VRoma* para que estén a disposición de los demás miembros del grupo. Por eso, además de ser una auténtica clase virtual —como se definen a sí mismos sus promotores—, es también una guía y una página de recursos didácticos, que es lo que a nosotros más nos interesa aquí.

Para solucionar cualquier problema técnico que se nos pueda presentar al conectarnos al grupo es conveniente consultar la sección *VRoma Help File Library*. Los materiales didácticos elaborados son de todo tipo: textos, comenta-

⁸ Esta publicación en formato papel tiene también página *web* oficial donde se presentan los índices de volúmenes publicados, a saber, <http://www.hnet.uci.edu/classics/cane/necn&j.html>.

rios, imágenes, mapas, etc. Éstos están disponibles en las secciones: *Course Materials Repository*, *VRoma Image Collection* y *Select Materials created by VRomans*. Se trata por tanto de algo más que de una simple guía de enlaces; es un auténtico espacio consagrado a la creación e intercambio de materiales para la didáctica de la lengua de Roma.

2. PROPUESTAS DIDÁCTICAS CONCRETAS PARA LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA LATINA.

2.1. Páginas con textos latinos originales y traducidos

La didáctica del latín pretende, por encima de todo, el aprendizaje de la lengua latina y para ello un soporte fundamental son los textos, tanto originales como traducidos. En esto Internet también ofrece una amplia gama de recursos que nos permiten poder prescindir, al menos en parte, del material impreso.

Son muchos los *websites* que ofrecen una amplia muestra de textos latinos originales, de autores y épocas muy diversas —no sólo clásicos—. En la mayoría de los casos, los textos están sacados de ediciones ya antiguas, por lo que han expirado sus derechos de autor, y carecen de aparato crítico, por lo que sólo son útiles para fines didácticos, no de investigación. Muchos de los textos proceden de aportaciones personales de otros internautas, algo que los autores de las páginas suelen solicitar expresamente. Por último, en los proyectos más completos, a los textos acompañan herramientas diversas para el trabajo con los mismos como diccionarios, gramáticas, bibliografías, etc., todo ello también disponible *on-line*.

A este respecto, uno de los mejores *websites* es la *Bibliotheca Augustana*, <http://www.fh-augsburg.de/~harsch/augusta.html>, cuyo responsable es Ulrich Harsch. En su *Bibliotheca Latina* nos ofrece una amplia muestra de autores que abarcan desde el siglo VII a.C. hasta el siglo XIX. Los autores se pueden consultar tanto a través de un *index chronologicus* como de uno *alphabeticus*. De momento son muchas las obras que carecen de enlace, algo fácil de entender dadas las pretensiones de este proyecto. De cada autor suele darse una breve semblanza biográfica (en latín) y a veces, bajo el epígrafe de *secundaria*, información sobre la fuente de la que procede el texto digitalizado y alguna otra página que sobre el autor en cuestión exista en Internet⁹. En muchos casos la página no está en el propio servidor, sino que pertenece a otras páginas de textos. En el caso de los poetas, es habitual que se nos diga el metro en que está compuesto cada poema y que se nos dé un esquema del mismo.

Junto a los textos, esta página incluye enlaces a otra serie de herramientas útiles (sección *auxiliaria*) disponibles en Internet, entre ellos diccionarios —como

⁹ Así, por ejemplo, sobre Ausonio se da una *Página Ausonii*, de Ch. M. Ternier, con una pequeña introducción a la vida y la obra de este poeta cristiano; asimismo una pequeña bibliografía, ésta alojada en el propio servidor del proyecto (URL <http://www.phil.uni-erlangen.de/~p2latein/personal/ausonius.html>).

el diccionario latín-inglés que incluye *Perseus* en su *site*—, bibliografías — como la de Dana Sutton sobre textos neolatinos *on-line*— y una gramática —la *Nova grammatica latina* de Allen y Greenough, que también se encuentra en la página de *Perseus*—.

Muy recomendable también es la *Latin Library*, <http://patriot.net/~lillard/cp/latlib>, mantenida por William L. Carey, de la Universidad de North Virginia, y que forma parte del *site* denominado *The Classics Page*. Ofrece textos de autores latinos de todas las épocas, especialmente de los periodos clásico y post-clásico. A los autores se puede acceder a través de una especie de formulario en el que aparecen ordenados alfabéticamente o bien mediante una tabla. En este caso, los textos que se ofrecen carecen de aparato crítico, y de cualquier clase de ayuda morfológica, gramatical o literaria.

En algunos casos, junto a los textos latinos originales se incluyen traducciones, normalmente en inglés. Es el caso de *Forum Romanum*, en su sección *Latin Literature*, <http://www.geocities.com/Athens/Forum/6946/literature.html>, página de David Camden, que destaca sobre todo como portal para la cultura clásica latina y que volveremos a mencionar más abajo. En este caso, los autores aparecen en una tabla ordenados alfabéticamente y la mayoría pertenecen a los periodos clásico, postclásico y tardío. Siempre que hay traducción disponible se indica expresamente. Por último, la mayoría de los textos no están alojados físicamente en el propio servidor, sino que son enlaces a otras páginas, algo que también ocurre con las traducciones.

Página de enlaces a *sites* con textos latinos de todas las épocas es lo que ofrece también la *Bibliotheca Latina*, <http://polyglot.lss.wisc.edu/classics/biblio.htm>, de Jeffrey Wills, de la Universidad de Wisconsin. Entre los enlaces, es muy interesante la sección que dedica a páginas de autores actuales que escriben en latín (*Tituli Huius Aetatis*) y la de herramientas auxiliares (*Auxilia linguae*), con enlaces a diccionarios de latín-inglés y a la gramática latina de Allen y Greenough ya mencionada.

En el sitio de *Project Libellus*, <http://www.hhhh.org/perseant/libellus>, cuyos responsables son Konrad Schroder y Owen Ewald, que está alojado en el servidor de la Universidad de Washington, los textos, la mayoría de autores clásicos, se ofrecen en formato TXT y HTML. Los primeros se pueden descargar vía FTP (<ftp://ftp.u.washington.edu/public/libellus/texts>); los segundos se pueden visualizar directamente en pantalla a través de nuestro navegador en la URL <http://www.hhhh.org/perseant/libellus/texts/>.

Por su parte, la página *The Internet Classics Archive*, <http://classics.mit.edu>, desarrollada por Daniel C. Stevenson con el apoyo del MIT Program in Writing and Humanistic Studies, sólo incluye traducciones al inglés de textos de autores clásicos griegos y latinos, en concreto, de 441 obras de 59 autores clásicos. Dispone de un buen motor de búsqueda para consulta de palabras concretas en todos los textos o en uno solo. También se puede buscar por autor y obra.

Son también muchas las páginas especializadas en un solo autor, generalmente clásico. Así sobre Cicerón tenemos la *The Cicero Homepage*, <http://>

www.utexas.edu/depts/classics/documents/Cic.html, donde se incluyen algunos textos en latín (*De Amicitia*, *Pro Archia*, *Catilinarias*, *In Verrem (actio prima)*, *Pro Ligario*, *Pro Marcello*, *Brutus*), además de traducción inglesa de textos ciceronianos seleccionados que tienen que ver con los géneros deliberativo y demostrativo. Se incluye también una completa cronología de su vida y obra, una bibliografía bastante amplia y una biografía.

Por su parte, sobre Horacio tenemos la *The Horace Page*, <http://www.brynmawr.edu/Acads/Langs/classics/Hor/horace.html>, que incluye enlaces a otras páginas con textos y traducciones del poeta latino; la sección *On-line Language Help*, con una selección de enlaces a páginas con recursos auxiliares tanto para la obra de Horacio como para el latín en general (en concreto, un enlace a *Perseus* donde se incluye el texto de las *Odas* en latín con enlaces morfológicos, la gramática de Allen & Greenough, el diccionario latín-inglés de Lewis y Short, un glosario de términos de retórica con ejemplos en inglés y un enlace a la página de la Universidad de Kentucky con diccionarios *on-line* para clasicistas); una sección de enlaces a otras páginas sobre Horacio y enlaces a *webs* de clasicistas (en particular, a departamentos, organizaciones (todas ellas norteamericanas) y revistas).

Asimismo, sobre Ovidio tenemos la página *Kirke:Ovid im www-die Homepage*, <http://www.phil.uni-erlangen.de/~p2latein/ovid/start.html>, que recopila gran número de recursos sobre la vida y obra de este autor, muchos de ellos presentes físicamente en el servidor de la universidad alemana de Erlangen y la mayoría en otros lugares de la Red. Los aspectos tratados son su vida y obra, colección de artículos y *abstracts on-line* publicados sobre Ovidio, el influjo de su obra en el arte, páginas *web* sobre el autor latino, textos y traducciones, proyectos didácticos y bibliografía.

Sobre el otro gran poeta clásico, Virgilio, tenemos la *Página Domestica P. Vergili Maronis*, <http://vergil.classics.upenn.edu/home>, donde uno de los recursos más interesantes es un pequeño programa que nos permite seleccionar un libro y una línea concreta de la *Eneida* (aunque siempre se visualizan veinte líneas), ver el texto latino, un comentario (el de Conington, Nettleship y Haverfield) y unas concordancias. Se incluyen también una pequeña selección de páginas *web* con bibliografía sobre Virgilio, imágenes, listas de discusión sobre el poeta latino (*Mantovano* y *Virgil-List*) y enlaces a otros sitios *web*.

En el terreno de los textos hay que mencionar algunas páginas especializadas en los autores cristianos y en los textos bíblicos, habida cuenta del peso que la producción cristiana tuvo en la literatura latina y del valor didáctico que este tipo de latín posee.

En este sentido, hay que señalar que la *Patrología Latina* está disponible *on-line* en la *web* de su editor Chadwyck-Healey, <http://pld.chadwyck.co.uk>, a la que sólo se puede acceder previo pago de la suscripción correspondiente¹⁰. Esta

¹⁰ Desde las universidades andaluzas es posible acceder a través del servidor institucional del CICA (Centro Informático Científico de Andalucía), <http://www.cica.es>.

es prácticamente idéntica a la versión que hay en CD-ROM, sólo que es mucho más rápida y fácil de manejar ¹¹.

En la *web* de la *Christian Classics Ethereal Library*, <http://www.ccel.org>, se ofrece la *Early Church Fathers*, una recopilación de la producción patrística en traducción inglesa en 38 volúmenes disponibles *on-line*, aunque ya ha aparecido también en CD-ROM. Los textos se pueden consultar a través del navegador, aunque a veces también están disponibles en otros formatos (pdf, zip, etc.). Los textos además vienen acompañados de notas.

Algo similar ofrece la página *New Advent*, <http://www.newadvent.org/fathers>, donde se ofrece traducción inglesa de algunos de los Padres de la Iglesia, del texto de los primeros concilios y de algunos apócrifos, entre otras cosas ¹².

Para la Biblia recomendamos el *site* del *Artfl Project*, <http://www.lib.uchicago.edu/efts/ARTFL/public/bibles/>, surgido de la colaboración entre el Institut National de la Langue Française (InaLF), el Centre National de la Recherche Scientifique (CNRS) y el Dpto. de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad de Chicago. Aquí se nos permite trabajar *on-line* con cuatro versiones de la Biblia, la Vulgata de Jerónimo, la traducción francesa de Louis Segond de 1910, la *King James Version* inglesa y una versión alemana, la de Martin Luther, publicada por la Deutsche Bibelgesellschaft en 1984.

Para hacer una búsqueda se puede partir de cualquiera de las cuatro versiones, introduciendo el término o términos que deseemos. Cuando el sistema nos responde, podemos ver el texto correspondiente en cualquiera de las cuatro versiones. También podemos descargar el texto completo de cada una.

2.2. Páginas que integran textos con herramientas para el trabajo con los mismos

La mayoría de las páginas reseñadas en el epígrafe anterior están concebidas como meros «depósitos» de textos originales, acompañados a veces de traducciones, y en el mejor de los casos se incluye algún motor de búsqueda para localizar términos o mediante enlaces se nos remite a algún tipo de material de apoyo (gramáticas o léxicos), que normalmente están alojados en otros *sites*.

Las páginas que vamos a reseñar ahora se caracterizan porque además de dar los textos, proporcionan herramientas de apoyo para el trabajo con los mismos perfectamente integradas con éstos, por lo que sin necesidad de salir de la página tenemos todo lo necesario para afrontar el aspecto lingüístico de la ense-

¹¹ La misma editorial ha puesto también en Internet la parte de los *Acta Sanctorum* que ha publicado hasta el momento, en la URL <http://acta.chadwyck.co.uk>, de la que también hay versión en CD-ROM.

¹² Uno de los principales atractivos de esta página es que incorpora una herramienta de consulta muy útil, la *Catholic Encyclopedia*, <http://www.newadvent.org/cathen>, versión *on-line* de esta obra sobre la historia del cristianismo publicada en 1914 por la editorial Robert Appleton y cuyos artículos se han ido digitalizando a partir de las aportaciones de personas que tenían acceso a la obra original en papel.

ñanza de la lengua latina. Por ello, al ser éstas plataformas didácticas ideales nos detendremos algo más en el análisis de las posibilidades que ofrecen.

Dentro de esta categoría, el sitio más emblemático es el de *Perseus Project*, <http://www.perseus.tufts.edu>, ambicioso proyecto que pretende integrar en Internet los textos griegos y latinos originales, sus correspondientes traducciones al inglés, además de otras herramientas como léxicos, imágenes y mapas, así como una auténtica enciclopedia *on-line* del mundo clásico y una completa base de datos de arte y arqueología grecorromana.

En este proyecto participan un gran número de instituciones, entre ellas la National Science Foundation, la National Endowment for the Humanities y la Tufts University (Boston, Massachusetts); y le han prestado su apoyo Apple Computer, The Packard Humanities Institute, Xerox Corporation y las universidades de Boston y Harvard, entre otras. Todo el proyecto está alojado en el servidor de la Universidad de Tufts, aunque tiene *mirrors*¹³ en Berlín y Oxford (Inglaterra).

De momento, el número de textos griegos es muy superior al de latinos, algo que poco a poco se irá resolviendo pues la incorporación de nuevos autores y obras es constante. En la actualidad están presentes la mayoría de los grandes autores de la literatura latina (Plauto, César, Cicerón, Horacio, Virgilio, Ovidio, Catulo, Tácito y Tito Livio), además de la Vulgata, Vitrubio y Servio con su comentario a la *Eneida* de Virgilio. De cada texto latino se indica en todos los casos la edición de la que procede.

De los textos latinos suele darse traducción inglesa, y éstos pueden visualizarse con o sin enlaces morfológicos; en este último caso, los enlaces remiten al diccionario latín-inglés de Lewis & Short. Para que nos hagamos una idea de la apariencia de este tipo de textos, damos aquí el fragmento I, 1 de los *Annales* de Tácito tal como aparece en *Perseus*:

LIBER I

I. Urbem Romam a principio reges habuere; libertatem et consulatum L. Brutus instituit. dictaturae ad tempus sumebantur; neque decemviralis potestas ultra biennium, neque tribunorum militum consulare ius diu valuit. non Cinnae, non Sullae longa dominatio; et Pompei Crassique potentia cito in Caesarem, Lepidi atque Antonii arma in Augustum cessere, qui cuncta discordiis civilibus fessa nomine principis sub imperium accepit. sed veteris populi Romani prospera vel adversa claris scriptoribus memorata sunt; temporibusque Augusti dicendis non defuere decora

¹³ Un *mirror* («espejo») en Internet es un sitio *web* en el que se guarda una copia del contenido de otro sitio *web* situado a gran distancia para reducir el tiempo de descarga. Al existir copia del contenido de *Perseus* en dos *sites* situados en Europa, un internauta que se quiera conectar desde España, por ejemplo, en vez de hacerlo al servidor principal en Tufts, en Estados Unidos, que puede estar colapsado por el número de visitantes que en ese momento lo utilicen, puede dirigirse al servidor de Berlín o al de Oxford, logrando de ese modo descargar la página en menos tiempo. Además los *mirrors* permiten que si el servidor principal está fuera de uso temporalmente —para llevar a cabo tareas de reorganización o actualización del material, por ejemplo—, los internautas puedan, sin embargo, tener acceso a los contenidos de la página.

ingenia, donec gliscente adulatione deterrerentur. Tiberii Gaique et Claudii ac Neronis res florentibus ipsis ob metum falsae, postquam occiderant recentibus odiis compositae sunt. inde consilium mihi pauca de Augusto et extrema tradere, mox Tiberii principatum et cetera, sine ira et studio, quorum causas procul habeo.

Al pulsar en cualquiera de los términos nos da su significado en inglés, su caso, su género y su número, indicándonos además el índice de frecuencia de ese término dentro de toda la base de datos del proyecto. A modo de muestra, si pulsamos en *decemviralis* nos aparece en una ventana nueva lo siguiente:

The screenshot shows a window titled "Word Study Tool - Microsoft Internet Explorer". It displays the entry for "decemviralis" with the following information:

decemviralis	decemviral, of the decemvir	Entry in L&S
decemvīrālīs	masc/fem <u>acc</u> pl	
decemvīrālīs	masc/fem/neut <u>gen</u> sg	
decemvīrālīs	masc/fem <u>nom/voc</u> sg	

Below this, there are two buttons: "Frequency by Authors" and "Latin Word Search".

Corpus	Words	Max. Inst.	Freq./10K	Min. Inst.	Freq./10K
Latin Texts	1792745	1	0.01	1	0.01

Desde aquí podríamos acceder a la entrada completa del término en el *Lewis & Short (Entry in L & S)*, a una especie de motor de búsqueda terminológica (*Latin Word Search*) que nos permitiría buscar esta palabra en la misma forma en que nos aparece en el texto en el resto de autores latinos contenidos en la base de datos, además de a su índice de frecuencia por autores.

Por supuesto, todas estas herramientas están también disponibles por separado. A este respecto, nos parece especialmente útil la herramienta de búsqueda de términos presentes en los textos, en nuestro caso, la *Latin Word Search*, mediante la cual se pueden hacer búsquedas de una o más palabras que se encuentren próximas entre sí, pudiendo decidir si queremos hacer nuestra consulta en todos los textos latinos presentes en *Perseus*, o en un autor concreto; si queremos encontrar una forma exacta o todas las que pertenezcan a su flexión (lo que en inglés se denomina *lemmatized search*) y hasta el número de ejemplos que queremos que se muestren de una sola vez (que por defecto es de 10). Para acelerar la búsqueda es conveniente introducir un signo más (+) delante de cada uno de los términos claves que definan nuestra consulta.

Como resultado, el programa nos devuelve los autores y obras donde se hayan encontrado los términos definidos, un fragmento de texto de varias líneas con el término o términos claves en rojo y el enlace a la traducción inglesa correspondiente.

Además, el contenido de la plataforma en Internet está también disponible en una serie de CD-ROM denominados *Perseus v. 2.0*, sobre los cuales podemos encontrar más información en la página de Ayuda (<http://www.perseus.tufts.edu/Help>).

Muy interesante también por sus propuestas para la didáctica de la lengua y la gramática latinas es la página *Latin Teaching Materials*, <http://www.slu.edu/colleges/AS/languages/classical/latin/tchmat/tchmat.html>, de la universidad norteamericana de San Luis. Aquí se ofrecen una serie de materiales prácticos para el aprendizaje de la morfología, la sintaxis y el vocabulario en los niveles inicial e intermedio, primero a base de textos inventados y luego con textos originales procedentes de autores tan conocidos como César, Cicerón, Plinio el Joven, Quintiliano, Salustio y Séneca.

El método seguido se denomina GRASP (Gradual Aggregative Syntactic Praxis) y consiste en presentar poco a poco cada una de las partes de la oración, aumentando paulatinamente la variedad y complejidad de los segmentos propuestos, para ayudar al alumno a comprender inmediatamente el texto original en el orden en que está escrito. Por supuesto, el número y complejidad de los segmentos dependerá del nivel (inicial o intermedio) en que nos encontremos.

La ventaja del método es que puede aplicarse a cualquier texto, siendo más útil cuanto más compleja sea su sintaxis.

En todos los casos se comienza trabajando con unidades textuales muy pequeñas, que el alumno tendrá que interpretar inmediatamente, hasta abarcar incluso parágrafos completos¹⁴.

A continuación damos una serie de ejemplos, sacados de la propia página, para ilustrar el funcionamiento del método.

Imaginemos que la frase que queremos llegar a interpretar es la siguiente: *honorem tamen huic generi non fuisse declarat oratio Catonis in qua obiecit ut probrum Marco Nobiliori quod is in provinciam poetas duxisset*.

Una forma de segmentación podría ser ésta:

oratio
oratio Catonis
oratio declarat
declarat oratio
declarat oratio haec
haec declarat oratio
oratio Catonis declarat
oratio declarat non esse
declarat oratio non fuisse
declarat oratio honorem non fuisse
honorem declarat oratio non fuisse
honorem tamen declarat oratio non fuisse

honor non fuit
honor non fuit huic generi
honor huic generi non fuit
dicit honorem huic generi non fuisse

¹⁴ Para saber más sobre este método, recomendamos la página <http://www.slu.edu/colleges/AS/languages/classical/latin/tchmat/pedagogy/gr-pref.html>.

*declarat tamen oratio honorem huic generi non fuisse
honorem tamen huic generi non fuisse declarat oratio
honorem tamen huic generi non fuisse declarat oratio Catonis*

in ea oratione

in ea oratione obiicit

in ea oratione obiicit

in ea obiicit ut probrum

in ea obiicit ut probrum illi

in ea obiicit ut probrum Marco Nobiliori

in ea obiicit quod is duxisset

in ea obiicit quod is poetas duxisset

in ea obiicit quod is in provinciam poetas duxisset

in ea obiicit ut probrum Marco Nobiliori quod is in provinciam poetas duxisset

haec declarat oratio in qua obiicit quod is in provinciam poetas duxisset

honorem tamen non fuisse declarat oratio in qua dixit haec

Como parte del método se ofrece el programa RAM (*Reading Acceleration Machine*), aplicación gratuita (*freeware*) para Windows 9x y NT 4.0, que consiste en presentar en pantalla un segmento concreto de texto que se va pasando secuencialmente a una velocidad que puede fijar el propio usuario. Es útil para los que se inician en el aprendizaje de la lengua latina, pues así pueden practicar a la vez y a velocidad creciente la lectura y comprensión de pequeñas unidades textuales. En la imagen siguiente podemos comprobar el aspecto de la *interface* del programa:



El *site* se completa con la sección de *Paedagogica*, relación de artículos, trabajos y *software* útiles para la enseñanza del latín, y con una relación de enlaces a otros recursos didácticos para la enseñanza de la lengua de Roma.

Otro *site* didáctico excepcional es el denominado *AgoraClass: L'Agora des Classiques*, <http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/>, alojado en el servidor de la Universidad Católica de Lovaina y cuyo promotor es Jean Schumacher. Pretende ser un lugar de encuentro tanto para los profesionales como los meros amantes de las antigüedades clásicas.

Vinculado con el *site* hay también una lista de correo, *AgoraClass*, pensada tanto para profesores como estudiantes de secundaria y de nivel universitario.

La parte más interesante del proyecto son los *Itinera Electronica*, cuyo objetivo es proponer una serie de herramientas y aplicaciones para el aprendizaje de las lenguas antiguas. De momento, la parte desarrollada es la latina, estando previsto implementar la griega en un futuro. El programa se mueve en torno a tres ejes fundamentales: la presentación de cursos para facilitar el aprendizaje de la lengua (vocabulario, morfología y sintaxis) a alumnos de nivel de secundaria y universidad; un conjunto de herramientas electrónicas que se apoyan en los textos, ejercicios y actividades de carácter cultural; una serie de instrumentos para la enseñanza a distancia como un curso completo de latín (teoría y ejercicios) destinados a personas que tienen ya un conocimiento profundo de la lengua e incluso a profesores para que aumenten sus propios conocimientos.

Para poner un ejemplo de la compleja estructura de este sitio, a nivel de la enseñanza universitaria se proponen cuatro módulos de trabajo:

a) GLOR 1110, de Introducción a los estudios clásicos, que remite a la *Bibliotheca Classica Selecta* de Jacques Poucet, <http://bcs.fltr.ucl.ac.be/BO-Plan.html>, en concreto a su bibliografía básica de orientación para los estudios clásicos.

b) GLOR 1210, módulo de lengua latina, con el texto latino anotado y comentado del libro V de *La guerra de las Galias* de César.

c) GLOR 1200, GLOR 2330, ROM 2490, comentario en profundidad de autores latinos, en concreto de las *Odas* de Horacio y de la *Medea* de Séneca, donde se nos da el texto latino del autor comentado, su traducción, un comentario gramatical, histórico y literario.

d) HIST 1110, una enciclopedia de la historia, con fragmentos escogidos de historiadores antiguos y modernos, siempre traducidos al francés, para trazar la historia del género historiográfico desde la antigüedad hasta nuestros días.

Como herramientas de apoyo se ofrecen un motor de búsqueda lexicográfica y otro bibliográfica. El primero trabaja tanto a partir de los textos presentes en dos *sites* reseñados ya por nosotros, *The Latin Library* y *Latin Literature* (de la página *Forum Romanum* de David Candem), como en los alojados en el servidor local de la Universidad de Lovaina. En este caso la búsqueda se puede hacer por una palabra exacta (*Romulus*), por una parte de la palabra (*Romul*) e incluso por un conjunto de palabras (*accepto imperio*). En cuanto a la búsqueda bi-

bliográfica, esta puede hacerse a partir de varias bases de datos presentes en la Red, a saber, los TOCS-IN, *AgoraLettres*, el *Année Philologique*, la BAHR, la BIBP, la *Bryn Mawr* y *Gnomon on-line*¹⁵. Finalmente, hay también un pequeño resumen gramatical, con lo esencial de la morfología nominal, pronominal y verbal, con la sintaxis de los casos y la sintaxis de la oración simple y lo esencial de la oración subordinada.

Se recomiendan también una serie de itinerarios didácticos, divididos en tres niveles, *Junior* (12 a 14 años), *Senior* (14 a 16 años) y *Expert* (para alumnos de 16 a 18 años y de 18 a 22 años).

Este completo programa está pensado en principio para los alumnos de la UCL, por lo que no todas sus secciones son de acceso libre.

Con la salvedad de *Perseus Project*, la mayoría de los sitios reseñados hasta el momento prestan un atención fundamental a los textos y a los útiles para el trabajo con los mismos, diccionarios y gramáticas *on-line*, olvidando otro tipo de útiles complementarios como enciclopedias u obras de consulta sobre la historia o la geografía de Roma. A colmar ese hueco viene la página *Lacus Curtius*, de Bill Thayer, http://www.ukans.edu/history/index/europe/ancient_rome/E/Roman/home.html, de la Universidad de Kansas.

El site pretende recopilar todos los útiles necesarios para dar una visión completa del mundo romano antiguo. A este respecto, incluye:

- a) Un album fotográfico comentado de ciudades y monumentos etruscos y romanos.
- b) Seis obras latinas completas, a saber: la *Historia Natural* de Plinio el Viejo (sólo en latín); la obra de Frontino sobre el abastecimiento de agua a Roma (en latín, inglés y francés); el *De Architectura* de Vitrubio (también en latín, inglés y francés); las *Historias* de Alejandro Magno de Quinto Curcio (sólo en latín); los *Saturnalia* de Macrobio (sólo en latín), el *De die natali* de Censorio (en latín y francés).
- c) El *Dictionary of Greek and Roman Antiquities* de William Smith, publicada en 1875, aunque contiene una buena información básica sobre la civilización material de griegos y romanos.
- d) La obra de Samuel Ball Platner, *A Topographical Dictionary of Ancient Rome*, revisada por Thomas Ashby en 1929. La obra incluye cuatro mapas de Roma.

¹⁵ Las direcciones *web* de cada una de estas interesantes bases de datos bibliográficas son: *TOCS-IN*, del servidor principal de la Universidad de Toronto, <http://www.chass.utoronto.ca/amphoras/tocs.html>; del *mirror* de Lovaina, <http://agoraclass.fltr.ucl.ac.be/textes/biblio.htm#Som0>; *AgoraLettres*, <http://jupiter.fltr.ucl.ac.be/AgoraLettres/bdd/consult.htm>; *Année Philologique* (*AnPhilNet*), <http://callimac.vjf.cnrs.fr:8080/AnPhilNet/AnPhilNet.html>; *BAHR* (*Bulletin Analytique d'Histoire Romaine*), <http://argentorum.u-strasbg.fr/basesweb/BAHR/html/RECHFRMENU.htm>; *BIBP* (*Base d'Information Bibliographique en Patristique*), <http://www.bibl.ulaval.ca/bd/bibp/index.html>; *Bryn Mawr Classical Review*, <http://ccat.sas.upenn.edu/bmcr/>; *Gnomon Online*, <http://www.gnomon.ku-eichstaett.de/Gnomon/Gnomon.html>.

- e) La obra del gran arqueólogo y topógrafo del siglo XIX Rodolfo Lanciani, *Pagan and Christian Rome*, en la que estudiaba cómo Roma pasó de ser capital de la Antigüedad a una gran ciudad actual. Se trata de una excelente topografía popular de Roma, una mina de información sobre las catacumbas, las tumbas de los apóstoles, emperadores y papas. En la versión para Internet, Thayer ha añadido fotos suyas y enlaces de interés.
- f) *The RomanSites Archives*, guía con más de 2000 páginas *web* sobre la historia, el arte y la literatura de la antigua Roma. La lista se actualiza continuamente, en ocasiones hasta varias veces al día.
- g) La obra de Thomas Codrington, *Roman Roads in Britain*, publicada en 1903, con gran cantidad de información no sólo sobre las vías romanas en la antigua Britania, sino también sobre sus técnicas de construcción.
- h) Una serie de inscripciones latinas comentadas, de las que se da a veces su texto en imágenes de gran calidad. Las inscripciones están estructuradas en tres niveles: para el experto, una amplia lista de 200 inscripciones transcritas; para el estudiante, una selección de 25 inscripciones fotografiadas dispuestas según un nivel de dificultad creciente (la traducción se da aparte); para el internauta en general, un índice temático y geográfico a diversas páginas *web*.
- i) La sección *The Roman Atlas*, colección de mapas que cubren la mayor parte del mundo romano. Está en pleno proceso de indexación con nombres de lugar antiguos y modernos, con su longitud y latitud (moderna y antigua, según Ptolomeo), referencias bibliográficas y enlaces a otros *sites*. El número de mapas es de 29.

Como se puede ver, *Lacus Curtius* es sin duda una de las mejores herramientas para emprender el estudio de la antigua Roma a partir de Internet. Al *site* se le podría objetar que la mayoría de los recursos que utiliza son demasiado antiguos (algunos de hasta el siglo XIX). Sin embargo, se trata de textos que, a pesar del tiempo transcurrido, siguen siendo útiles. Además, están pensados para que a través de ellos el alumno o el amante del mundo antiguo tenga un primer contacto con la realidad de la Roma antigua. Pero la razón fundamental que ha llevado al autor a elegirlos es que, dado el tiempo transcurrido, se trata de obras de dominio público cuyo *copyright* ha vencido ya, por lo que se puede disponer libremente de ellas.

En el terreno de los estudios bíblicos es magnífico el *site* denominado *Bible Study Tools*, <http://bible.crosswalk.com/index.cgi>, que incluye un gran número de utilidades, entre ellas: un motor de búsqueda desde el que se pueden hacer consultas de palabras en el texto bíblico, bien completo, bien por el AT y el NT, o bien por grupos de libros. Además de la Vulgata, la mayoría de las versiones disponibles son inglesas. Se incluyen también comentarios de la Biblia, concordancias, diccionarios temáticos de la Biblia, incluso un léxico del NT griego y otro del AT hebreo. Y lo curioso es que esta página no está pensada precisamente para el trabajo del filólogo, sino con fines doctrinales o confesionales.

2.3. Páginas que tienen al latín como lengua de uso¹⁶

Una buena alternativa a la didáctica tradicional del latín viene representada por una serie de *websites* que promueven el uso de una variedad de *neolatín* —con las oportunas adaptaciones léxicas para designar los nuevos conceptos científicos y tecnológicos, aunque manteniendo en lo fundamental la sintaxis del latín clásico— como lengua viva y de comunicación, válida para cualquiera de las operaciones habituales de la vida cotidiana.

A este respecto, cabe destacar en primer lugar la revista electrónica *Retiarius*, <http://www.uky.edu/ArtsSciences/Classics/retiarius>, alojada en el servidor de la Universidad de Kentucky y cuyo director es Terence Tunberg.

Esta publicación, que inició su andadura en 1998, ha sacado ya cuatro números, y en ellos se da cabida tanto a trabajos de creación literaria en prosa y verso como a artículos científicos, con la única condición de que estén en latín. Además, en cada número se publica en la sección *Catalogus operum recens editorum quae ad sermonis Neolatini proprietates spectant* una bibliografía actualizada de obras de referencia para el neolatín¹⁷.

Más innovadora es aún si cabe la propuesta de la página *Nuntii Latini*, <http://www.yle.fi/fbc/latini/recitatio.html>, de la cadena de radio finlandesa YLE Radio Finland, que transmite un informativo semanal en neolatín, con noticias nacionales del país nórdico e internacionales.

La idea original partió del profesor de la Universidad de Helsinki Reijo Pitkäranta y la empresa arrancó en septiembre de 1989. En el equipo que se encarga en la actualidad de las emisiones hay otro profesor, Tuomo Pekkanen, y varios licenciados y alumnos de Filología Clásica, como Virpi Seppälä-Pekkanen, Anne Jussila y Hilla Salovaara.

Como muestra del tipo de latín que utilizan en sus emisiones damos el siguiente fragmento, correspondiente a una noticia sobre la *Intifada* palestina correspondiente al pasado 27 de abril:

REGIONES PALAESTINENSES CLAUSAE

Die Mercurii Israeliani omnes regiones Palaestinenses, inter eas territorium Gazam et Ripam occidentalem, in triduum clauserunt. Obsaepio ad eos quoque Palaestinenses pertinet, qui e suis domiciliis in Israeliam ad laborandum transgredi solent. Causa occlusionis viarum est, quod Israeliani hac septimana memoriam militum suorum bello caducorum celebrant. Eodem tempore quinquagesimum tertium anniversarium libertatis suae agunt.

¹⁶ Sobre los recursos disponibles en Internet y que tratan de promover el empleo del latín como lengua viva, cf. nuestro artículo «El latín como lengua de uso en Internet», de próxima aparición en *Minnerva*, 15 (2001).

¹⁷ *Retiarius* no hace sino llevar a la Red y al formato electrónico el trabajo que en formato papel están llevando a cabo desde hace ya varias décadas otras publicaciones como: *Commentarii Academiae Latinitati Fovendae* (Roma), *Latinitas* (Vaticano), *Lupae nuntius* (Alemania), *Melissa* (Bélgica), *Rumor varius* (Suiza), *Vox Latina* (Alemania). Además, esta última ha decidido poner en la Red una página de promoción de la publicación en papel, en la página <http://www.uni-saarland.de/fak5/stockmann/voxlatinal>.

Las noticias emitidas pueden escucharse en nuestro ordenador. Para ello hay que ir al enlace *Recitatio*, donde podremos descargar un archivo en formato *Real Audio* que podrá escucharse sólo si tenemos instalado en nuestro ordenador el *Real Player*¹⁸, además de tarjeta de sonido y los altavoces correspondientes. Además, se han publicado hasta ahora cinco volúmenes con las noticias emitidas (hasta 1999).

Otro proyecto interesante es el correspondiente al proyecto *Forum Romanum TV*, una iniciativa del *National Latin Exam* (NLE), dirigido por John Donohue, para llevar el latín al medio televisivo. Su URL es <http://www.vroma.org/~nle/forum.html>.

Forum Romanum es un programa de noticias en latín que presenta como eventos actuales sucesos acaecidos en la antigua Roma. En el programa intervienen como presentador Marcus Favonius (John Donohue); una reportera encargada de las entrevistas, Julia Pauli (Army High); y el hombre del tiempo, Aulus Serenus (Wallace Ragan).

Cada programa consta de varias secciones, entre ellas el *Quid Novi?*, segmento de noticias relacionadas con el tema del día; una sección de entrevistas y la *Tempestas Hodierna*, la información meteorológica.

De este modo se trata de confeccionar una serie de materiales didácticos en vídeo que pueden servir de complemento ideal para cualquier curso de latín, sobre todo en los niveles iniciales.

De momento se han editado 23 programas, cuyo texto está disponible en Internet, además de algunas pequeñas secuencias de los vídeos editados hasta el momento. Como muestra damos un fragmento del programa n.º 4, *Vesuvius Erupit*, en concreto, el fragmento correspondiente al *Quid Novi?* y a la entrevista entre Julia y Plinio el Joven (Gaius) sobre lo acaecido durante la erupción del Vesubio en la que murió su tío Plinio el Viejo:

QVID NOVI?

Favonius: *Et nunc videamus quid novi sit. Hos nuntios modo recepimus. Mons Vesuvius erupit! Tria oppida in Campania, Pompeii et Herculaneum et Stabiae magno in periculo sunt. Hodie paulo post meridiem terrae totam per Campaniam murmure maximo tremefactae sunt atque magna atraque nubes vomitari summo ex monte visa est. Nostra lulia Pauli est in situ ipsissimo. Heus, lulia! Adesne?*

Iulia: *Adsum, Marce. Salve!*

Favonius: *Et tu salve! Quid accidit apud te?*

Iulia: *Plurima accidunt! Late longaeque circum Montem Vesuvium caelum est tenebricosum - atque fiunt tremores vehementes tota per loca!*

Favonius: *Quidnam agit populus?*

Iulia: *Alii sunt territi, sed maior pars hominum est aliquantum stupefacta, nam nemo tantum spectaculum antea vidit.*

Favonius: *Ubi tu es, lulia? Pompeiisne?*

¹⁸ Reproductor que puede descargarse gratuitamente en <http://www.real.com>.

Iulia: *Non Pompeiis, sed prope Misenum, ubi statio navalis est.*
Favonius: *Ergo eamus Misenum ubi est Iulia Pauli.*
ET ALIA (Interview with Pliny the Younger)
Iulia: *Mecum est Gaius Plinius Caecilius Secundus, cuius patruus est Gaius Plinius Secundus, vir militaris et scriptor clarissimus. Salve, Gai!*
Gaius: *Salve tu; at verum non sentio tam salvus!*
Iulia: *Tibi consentio! Ubi est patruus?*
Gaius: *Abhinc quattuor horas discessit Plinius. Navem ascendit quod voluit auxilium ferre ad cives sub monte Vesuviano habitantes.*
Iulia: *Qualis vir fortis! Certe periculosum est!*
Gaius: *Sic est. Saepe autem dixit noster Plinius, «Fortes Fortuna iuvat.»*
Iulia: *Nonne tu voluisti cum patruo ire?*
Gaius: *is me rogavit, sed malui domi manere ad studendum.*
Iulia: *Ad studendum?! Nonne tu voluisti tantum spectaculum propius videre?*
Fortasse, Gai, tu eras magnopere territus.
Gaius: *Egone? Haud! Mea studia pluris mihi sunt quam ulla spectacula!*
Iulia: *Plane video. At tamen, dic nobis de eruptione, si vis.*
Gaius: *Narrabo. Paulo post meridiem vidimus nubem maximam late extendentem sic ut rami arboris super Montem Vesuvium, atque etiam fulgores frequenter fumososque ignes vidimus!*
Iulia: *Quid fecisti?*
Gaius: *Egone? Nihil. Sed optimus patruus navem ascendit ad hanc rem investigandam; ab illo tempore ipso nihil amplius de Plinio aut vidimus aut audivimus.*
Iulia: *Malam rem! At tamen, gratias agimus, Gai. Totum est. Marce Favoni. Rursus ad te.*
Favonius: *Gratias plurimas, Iulia. Plus de hac calamitate vobis narrabimus quando poterimus.*

En esta misma línea de recursos de latín vivo, son muchos los escritores contemporáneos que han utilizado el *neolatín* para componer su obra. Una muestra de esta literatura la podemos encontrar en la página *Poesis Latina Hodierna*, <http://www.suberic.net/~marc/poesislatina.html>.

La mayoría de los autores están alojados en el propio servidor y muchos de los poemas, junto a la versión latina, ofrecen versión inglesa. Como muestra damos esta pequeña composición de Christian Pawlu, nacido en Alemania en 1977:

CARMEN SAECULARE

*Praeteriti simus in alia et nova tempora saeculi,
 Marce, memores nunc ingredientis et nos.
 Nam qui facti et honoris est oblitus maiorum,
 declamare patrum nomina neve potest,
 qui aut cottidie repetit non verba suorum,
 is non est dignus sua quidem genere.
 Millennium in aequum procedimus et properamus.
 Duces nobis sint tempora praeterita.*

2.4. El empleo de audiciones de textos latinos como herramienta didáctica

De otro lado, aprovechando las posibilidades de los nuevos soportes multimedia, hay varias páginas *web* que ofrecen audiciones de textos escogidos de poetas latinos clásicos, leídos según las normas de la métrica clásica. La utilidad de este tipo de páginas es indudable para los alumnos que se inician en la lectura de los textos latinos y para las clases de métrica y prosodia latina, pues, como se ha dicho, los textos escogidos son los de poetas y se suelen leer rítmicamente, dándose además, en muchos casos, bibliografía y enlaces a páginas sobre el tema.

Entre las páginas más conocidas, a este respecto, se encuentra la de *Viva Voce: Roman Poetry Recited*, <http://dekart.f.bg.ac.yu/~vnedeljk/VV>, realizada por Vojin Nedeljkovic y alojada en el servidor de la Universidad de Belgrado. Entre los poetas escogidos se encuentran Catulo, Virgilio, Horacio, Ovidio, Marcial y Juvenal. Los archivos están en el popular formato de audio comprimido *mp3*, por lo que para escucharlos necesitaremos tener instalados reproductores como el *Windows Media Player*, el *Real Player* o el *WinAmp*. A la vez que se escucha la lectura, de bastante calidad, podemos ver el texto y el metro en que está compuesto. Otro elemento de interés de esta página es el gran número de enlaces que incluye a otros *websites* sobre pronunciación y métrica latinas y a otras páginas con audiciones.

Una página similar es la de *Harvard Classics Prose and Poetry Recital Page*, http://www.fas.harvard.edu/~classics/poetry_and_prose/poetry.html, cuyo responsable es Tom Jenkins y que ha sido confeccionada por el Departamento de Clásicas de la Universidad de Harvard como ayuda para sus alumnos. Entre los autores que recoge están Cicerón, Catulo, Virgilio, Propercio, Ovidio y Estacio.

Destacable es también *Aeneid Book IV read aloud*, <http://www.tcom.ohiou.edu/books/aeneid>, página que contiene en formato *Real Audio* un archivo de sonido con el texto del libro IV de la *Eneida*, leído en latín por Wilfried Stroh, profesor de filología clásica en la Universidad de Múnich.

La página *Recordings of Latin Poetry*, <http://www.richmond.edu/~wstevens/latin202/lat20201.html>, de Walter Stevenson, del Departamento de Clásicas de la Universidad de Richmond (Virginia), quien, como material complementario a su curso de poesía latina, recoge grabaciones de fragmentos escogidos de Catulo, Propercio y Ovidio¹⁹.

2.5. Las listas de correo

Una lista de correo o *mailing list* se puede definir como un conjunto de personas que comparten unos mismos intereses e inquietudes y que se mantienen permanentemente en contacto mediante el correo electrónico. La mayoría de las

¹⁹ Una buena relación de enlaces a páginas con audiciones de textos latinos se encuentra en *Languages*, <http://eleaston.com/lnsp/ls.html>.

listas suelen tener un moderador o propietario (*owner*), que es el encargado de hacer cumplir unas mínimas normas que garanticen su correcto funcionamiento. Definida de esta manera, estamos ante un espacio virtual o foro de intercambio de ideas y experiencias que puede resultar muy útil. A veces, para referirse a las listas de correo se emplea la denominación «grupos de discusión» (*discussion groups*)²⁰.

Son muchas las listas disponibles en relación con el mundo clásico, y de ellas un buen número tienen que ver con la didáctica de las lenguas clásicas, en particular del latín, dedicándose algunas a todo lo que tiene que ver con la aplicación de Internet y las Nuevas Tecnologías a la enseñanza y aprendizaje de las lenguas antiguas. Algunas de esas listas o grupos son²¹:

- *AgoraClass*: grupo de discusión dedicado a la antigüedad clásica en general y abierto a docentes y estudiantes de secundaria y de universidad, así como a amantes de este campo de estudios. Su página oficial está en <http://pot-pourri.fltr.ucl.ac.be/agcl/default.htm>, donde podrá encontrarse las instrucciones necesarias para darse de alta y consultar los mensajes enviados a la lista.
- *AP Latin Literature*: lista destinada a profesores de latín para compartir métodos didácticos, recursos e ideas. Para suscribirse hay que enviar el mensaje «subscribe ap-latin» seguido de su nombre y apellidos a list-proc@ets.org. Los mensajes se pueden visualizar en la página <http://omega.cohums.ohio-state.edu:8080/hyper-lists/classics-1/99-10-01/0304.html>.
- *CAAL (Computers And Ancient Languages)*: es un grupo de discusión sobre la relación de la informática y las lenguas clásicas dependiente del Institute of Ancient Near Eastern Studies. Para darse de alta hay que enviar el mensaje «subscribe caal» seguido de su nombre a caal-owner@ff.cuni.cz. Su web oficial está en: <http://anes235-1.ff.cuni.cz/WWW/>.
- *CLASSICS*: es un grupo de discusión para clasicistas. Para darse de alta hay que enviar el mensaje «subscribe classics» seguido de su nombre a list-proc@u.washington.edu. Su moderadora es Linda Wright, lwright@u.washington.edu. Su página oficial está en <http://staff.washington.edu/lwright/classics.html>.
- *Classics2000*: grupo en el cual se debate el estado y el significado de los estudios clásicos en el nuevo milenio. Para darse de alta basta con enviar un mensaje en blanco a Classics2000-subscribe@onelist.com.

²⁰ Normalmente, para darnos de alta en uno de estos grupos es preciso enviar un correo electrónico con el comando «subscribe» seguido del nombre de la lista o grupo de que se trate además de nuestro nombre a una dirección electrónica determinada. La mayoría de los grupos suelen tener web oficial en la que, entre otras cosas, suelen incluirse los mensajes enviados a la lista en el tiempo que lleve funcionando. La lengua usada en la mayoría de las listas es el inglés, aunque cada vez son más las que admiten el empleo de las otras grandes lenguas de cultura.

²¹ Para una completa relación de listas de correo y grupos de discusión sobre el mundo latino recomendamos la página de Cristofori, <http://www.economia.unibo.it/dipartim/stoant/rassegna1/gruppi.html>, y la página de María Pantelia, <http://www.tlg.uci.edu/~tlg/index/resources.html>, en su sección de *Discussion Groups*.

- *Computing and the Classics*: es un boletín de información trimestral dirigido por J. Tebben y editado por la Universidad de Ohio, que se distribuye por correo electrónico previa suscripción. Versa sobre el uso del ordenador como herramienta para la investigación y la enseñanza. Para darse de alta hay que enviar el mensaje «subscribe comclass» seguido de su nombre y apellidos a listserv@lists.acs.ohio-state.edu.
- *CTI-Textual Studies*: es una lista moderada usada por el CTI (Computers in Teaching Initiative) Centre for Textual Studies para intercambiar información de interés para estudiosos que utilizan el ordenador en la enseñanza de la literatura, la filosofía, la lógica, los estudios religiosos, los estudios clásicos y los de cine y teatro. Para darse de alta hay que enviar el mensaje «join cti-textual-studies» seguido de su nombre a mailbase@mailbase.ac.uk. Su página *web* oficial se encuentra en <http://info.ox.ac.uk/ctitext/service/index.html#list>.
- *Discipulus*: grupo dependiente de la *Pagina Latina Discipulorum*, <http://home.studenti.it/latino>, centrado en cuestiones de gramática y literatura latina, problemas de traducción, bibliografía y sitios de Internet relevantes para el latinista, debates sobre la didáctica del latín y las aplicaciones de las nuevas tecnologías a la enseñanza de esta lengua. Para darse de alta basta con enviar un mensaje vacío a discipulus-subscribe@egroups.com. Para más información remitimos a las páginas <http://it.egroups.com/group/discipulus> y <http://home.studenti.it/latino/ml.html>.
- *Gradcurr*: en él se discute sobre el futuro de la enseñanza de las lenguas clásicas. Para suscribirse basta con enviar el mensaje «subscribe gradcurr» a gradcurr@ccat.sas.upenn.edu. Su página oficial es <http://ccat.sas.upenn.edu/~joef/gradcurr.html>.
- *INCLASS*: es un grupo de discusión sobre el uso de la tecnología, en especial Internet, en la enseñanza, que promueve la SchoolNet de Canadá. Para darse del alta hay que enviar el mensaje «subscribe inclass» seguido de su nombre a listproc@schoolnet.carleton.ca.
- *Latin-L*: es un foro de discusión sobre el latín y el neolatín. Para darse de alta hay que enviar el mensaje «subscribe latin» y su dirección de correo electrónico a majordomo@vlists.net. Los mensajes enviados a la lista se pueden consultar en <http://omega.cohums.ohio-state.edu/hyper-lists/latin-l/>.
- *Latinhelp-L*: es una lista moderada de latín para principiantes y estudiantes. Para darse de alta hay que enviar mensajes a gdaven19@mail.idt.net. Su página oficial está en <http://groups.yahoo.com/group/LATIN-HELP-L/messages>.
- *LatinOnline*: grupo de discusión asociado al *site* del mismo nombre (URL <http://www.latinonline.it>) dedicado al estudio de la lengua latina. Para darse de alta basta con enviar un mensaje vacío a la dirección latinonline-subscribe@egroups.com. Para más información se puede consultar la página <http://it.egroups.com/group/latinonline>.

- *Latinteach*: es un foro de discusión para profesores de latín. Para darse de alta hay que enviar el mensaje «subscribe latinteach» seguido de su dirección de correo electrónico. Su página oficial es <http://www.latinteach.com/join.html>.
- *Lexi*: foro de discusión dedicado a la lengua y a la lexicografía griega y latina. Para darse de alta hay que enviar el mensaje «subscribe lexi» seguido de su nombre a listserv@uci.edu.
- *Logo-L*: se trata de un grupo de discusión en lengua española, dedicado en general a los estudios clásicos y a su relación con las ciencias humanísticas. Para darse de alta hay que enviar el mensaje «sub logo-l» seguido de su nombre y apellidos a listserv@listserv.rediris.es. La página principal del grupo está en <http://listserv.rediris.es/archives/logo-l.html>.
- *Perseus*: es un grupo de discusión para los usuarios de *Perseus*. Para darse de alta hay que enviar un mensaje en blanco a perseusproject-subscribe@yahoogroups.com. La página oficial del grupo se encuentra en <http://www.egroups.com/group/perseusproject>.
- *RomanSites-L*: es un grupo de discusión moderado por Bill Thayer (de *Lacus Curtius*) que recoge noticias de sitios de Internet interesantes para los estudiosos de la Roma antigua. Para darse de alta hay que enviar el mensaje «subscribe RomanSites-L» a petworth@suba.com.

Como es obvio, la principal utilidad de estos grupos para el docente de clásicas es que le permite contactar con colegas de cualquier parte del mundo, conocer de primera mano la problemática específica de nuestros estudios en los países más diversos, intercambiar ideas, experiencias docentes y materiales aplicables en clase, informarse de las últimas novedades editoriales o de Internet relacionadas con el latín, etc.

Para el estudiante es también la ocasión ideal no sólo de contactar con otros estudiantes de cualquier continente, sino incluso de poder resolver sus dudas preguntando directamente a profesores y estudiosos.

Pero es que además, en algunos de estos grupos se utiliza el latín como lengua de comunicación, lo cual sería una magnífica ocasión para que nuestros alumnos o nosotros mismos pusiéramos en práctica nuestros conocimientos de latín como si se tratara de una lengua viva. Entre estos grupos se encuentran: *GreX Alter Latine Loquentium*, <http://digilander.iol.it/Marziale/Grex/subnotatio.html>, continuadora de otra de nombre similar que fundó en 1996 en Varsovia Conradus K. Kokoskiewitz, muy conocido entre los internautas neolatinos por su curioso léxico de términos informáticos latinos *Centum Vocabula Computatralia*, que se puede encontrar en <http://www.obta.uw.edu.pl/~draco/docs/vocomp.html>²². La lista de Kokoskiewitz dejó de funcionar a comienzos del año 2000 tras la desaparición del servidor en la que se alojaba. Su continuado-

²² Vayan como muestra algunos ejemplos: un *chip* es en neolatín *talus (integratus)*; *computer* es *computatrum*; *hard disk* ('disco duro') es *discus durus*; *hardware* es *armatura (electronica)*; *keyboard* ('teclado') es *claviatura*.

ra tiene como moderador al italiano Umberto La Torraca. Para darse de alta basta con enviar un correo electrónico en blanco a Grex-subscribe@topica.com.

La segunda de estas listas es *Latinitas Viva*, <http://it.egroups.com/group/LatinitasViva>, que está dirigida a profesores de lengua latina con el fin de intercambiar estrategias, métodos y experiencias didácticas para mejorar la propia enseñanza. Las lenguas de uso son el italiano y el latín. Para darse de alta basta con enviar un mensaje en blanco a LatinitasViva-subscribe@it.egroups.com²³.

2.6. Otro tipo de recursos

Es evidente que la didáctica no se reduce sólo a los aspectos lingüísticos y gramaticales de la enseñanza del latín, sino que también ha de tener presente los temas relacionados con el contexto en que se inscribe la civilización romana.

En las páginas que siguen pretendemos reseñar algunos recursos que nos pueden servir de apoyo para tratar los que se denominan «temas de civilización».

2.6.1. La mitología

Sabido es los buenos «favores» —didácticamente hablando— que la mitología presta a los docentes de lenguas clásicas, sobre todo en los niveles iniciales. Por supuesto, son muchas las páginas consagradas a tratar tan sugestivo tema, aunque la mayoría, como es obvio, se centran en la mitología griega, siendo muy pequeño el espacio dedicado a la mitología exclusivamente romana.

En primer lugar recomendaríamos la página *Myths & Legends*, <http://www.myths.com/pub/myths/myth.html>, que es una auténtica guía de recursos sobre el tema del mito, con una clasificación fundamentalmente geográfica de las principales páginas sobre mitología en la Red.

En segundo lugar recomendamos la *Encyclopedia Mythica*, <http://www.panttheon.org/mythica.html>, auténtico libro virtual de cabecera sobre el tema del mito y la religión en el mundo. De entre las diversas mitologías que trata, la romana es una de las más completas, con nada menos que 324 artículos. Además, gracias a los hipervínculos entre artículos podemos estudiar consecutivamente personajes afines de mitologías distintas.

Página muy interesante por su modo de abordar el estudio de la mitología es la de *Classical Myth: The Ancient Sources*, <http://web.uvic.ca/grs/bowman/>

²³ Aunque por cuestiones de espacio nos hemos centrado en las listas de correo, también el popular *chat*, programa que permite la comunicación en tiempo real con una persona o grupo de personas, es una alternativa válida para practicar una lengua, en nuestro caso el latín, pues hay algunos que emplean como lengua de intercambio la lengua de Roma; se trata de *LatnChatn*, <http://latin.about.com/homework/latin/mpchat.htm>, que versa sobre gramática latina, y *Latin Chat Room* del MOO de la Universidad de Pensilvania, <telnet://ccat.sas.upenn.edu:7777> (un MOO es un entorno virtual, como las salas de chats habituales). Sobre esto, cf. nuestro artículo «El latín como lengua de uso en Internet», de próxima aparición en la revista *Minerva*.

myth, donde se estudian los dioses olímpicos griegos, su genealogía, funciones y atributos, en relación directa con los textos (en traducción inglesa) de autores griegos que los tratan. Es también muy interesante y completo el aparato de imágenes que se proporciona.

En español tenemos la página *Tesalia*, <http://www.tesalia.com>, dedicada principalmente a la mitología griega, que en su afán por convertirse en lugar de encuentro y en portal para los estudios clásicos, ha ampliado su oferta de contenidos, incorporando una sección de literatura latina y una galería de imágenes, entre otras cosas.

Hay ocasiones en que la iconografía es la parte fundamental de un *site*, en este caso de mitología. Así ocurre en la página denominada *Images of Troyan War Myth*, <http://www.temple.edu/classics/troyimages.html>, en la que se ilustran mediante imágenes sacadas del arte clásico y posterior los episodios más relevantes antes, durante y después de la mítica guerra de Troya, incluyendo el regreso a sus hogares de los héroes implicados.

Para la utilización de esta herramienta didáctica es también reseñable el *site* *Mythology in Western Art*, http://www-lib.haifa.ac.il/www/art/Mythology_westart.html, dedicado a recopilar imágenes de los distintos periodos de la historia del arte relacionados con los principales dioses olímpicos griegos. El problema es que, por razones de *copyright*, las imágenes son de acceso restringido, limitado a los alumnos y profesores de la Universidad de Haifa (Israel).

Bien, queremos terminar este somero repaso por los recursos relacionados con la mitología aludiendo a dos páginas centradas en el más importante de los mitos romanos, el de Eneas, y en particular en dos de sus episodios más conocidos, el del descenso a los infiernos y el de sus amores con Dido. Se trata de las páginas *Aeneas in the Underworld*, <http://cti.itc.virginia.edu/~mpm8b/underworld/hades.home.htm>, que recopila unas 48 imágenes que ilustran el famoso episodio de la catábasis del héroe troyano guiado por la Sibila, y *Vergil's Dido*, <http://cti.itc.virginia.edu/~mpm8b/dido/dido.html>, donde se ilustra el episodio de los amores de Dido y Eneas a partir de 21 imágenes. En ambos casos, las imágenes van acompañadas de un pequeño comentario.

2.6.2. *El arte y la arqueología romana*

Es indudable el valor didáctico que el arte y la arqueología tienen a la hora de estudiar cualquier civilización y más si cabe en el caso de la antigua Roma.

A este respecto recomendamos en primer lugar la mejor guía de recursos sobre arqueología clásica disponible en la Red, *Classics and Mediterranean Archaeology*, <http://rome.classics.lsa.umich.edu/>, alojada en el servidor de la Universidad de Michigan, incluye enlaces a textos, revistas, bibliografía, fuentes de imágenes, atlas, grupos de noticias, etc. La consulta se puede hacer por un motor de búsqueda o por un índice temático.

Fundamental es también, por supuesto, la sección que *Perseus Project*

dedica al arte y a la arqueología clásica, en <http://www.perseus.tufts.edu/art&arch.html>, desde donde podemos acceder a una auténtica enciclopedia virtual sobre el tema, apoyada en un magnífico aparato gráfico de unas 33.000 imágenes²⁴ de todo tipo, monedas, vasos, esculturas, edificios y yacimientos arqueológicos. El acceso a la información puede hacerse a través del motor de búsqueda que incorpora la página o por el índice temático formado por: un catálogo de arquitectura, otro de sitios arqueológicos, otro de monedas y uno de cerámica. Y lo mejor de este proyecto es que se ha hecho en colaboración con museos y con especialistas en el arte y la arqueología clásica de todo el mundo.

Por supuesto, de especial interés para el latinista son las páginas que versan sobre la capital del Imperio. A este respecto destacamos *The Forum Romanum*, http://library.thinkquest.org/11402/home_intro.html, dedicado a describir el Foro Romano entre los años 100 a.C. a 100 d.C., entre sus secciones incluye las dedicadas a historia y religión, vida cotidiana, biografías, anécdotas e historias y *Quiz* (un curioso test para comprobar lo que sabemos o hemos aprendido).

De rasgos similares es la página también denominada *Forum Romanum*, <http://www.geocities.com/Athens/Forum/6946/rome.html>, de David Candem, y de la que ya hemos hablado más arriba. De ella lo que más nos interesa en este caso es que incluye la posibilidad de hacer un pequeño *Tour Virtual*, que a través de unas 82 imágenes nos permite conocer los principales monumentos de la ciudad.

Imágenes de Roma, esta vez ordenadas por áreas geográficas, es lo que nos ofrece la página *Vedute di Roma*, <http://www.siba.fi/~kkoskim/rooma/pages/MAIN.HTM>, abarcando en concreto áreas tan conocidas como el Capitolio, el *Forum Holitorium* y *Forum Boarium*, Foro Romano y Palatino, Foros imperiales y Coliseo, Campo de Marte, Tíber, etc.

Por último, hay que destacar la página que la universidad francesa de Caen dedica a la reconstrucción virtual del plano de la Roma de Constantino a partir de la maqueta que realizó el arquitecto Paul Bigot, cuya URL es <http://www.unicaen.fr/rome/visites.html>. Paul Bigot (1870-1942) dedicó la mayor parte de su vida a realizar una maqueta de la Roma de comienzos del siglo IV d.C. en escayola, que ocupa unos 70 m², hecha a escala 1/400 y que representa las 3/5 de la ciudad. La maqueta fue legada a la Universidad de Caen y considerada luego

²⁴ Para el tema de las imágenes del arte y la arqueología clásica es básico el *site ArtServe*, <http://rubens.anu.edu.au>, de Michael Grennhalg, de la Australian National University. En esta página se incluyen unas 150.000 imágenes, sobre todo de la cuenca mediterránea, que cubren prácticamente todos los periodos históricos y artísticos. Del arte y la arqueología clásica hay disponibles más de 16.000. Para consultar la base de datos es recomendable utilizar el motor de búsqueda que se incluye. Por supuesto, no debemos olvidarnos de los museos, los cuales, cada vez más, suelen recurrir a Internet para dar a conocer parte de sus fondos o para organizar muestras virtuales. Para conocer la dirección electrónica de los grandes museos del mundo recomendamos los siguientes directorios virtuales: *Virtual Library Museums Pages*, <http://www.icom.org/vlmp>; *World Museums & Galleries*, <http://www.123world.com/museumsandgalleries/index.html>.

monumento histórico. El *site* se puede recorrer mediante una visita geográfica, temática, histórica o virtual. Se incluye también un mapa interactivo y un motor de búsqueda por palabras clave.

En Italia²⁵, uno de los mejores lugares para conocer las realizaciones materiales de la civilización romana es sin duda Pompeya. A recorrer lo principal de sus restos están dedicadas varias páginas, entre ellas *Pompeii Forum Proje*t, <http://jefferson.village.virginia.edu/pompeii/>, en el que participan el National Endowment for the Humanities, la Universidad de Virginia y entes privados, y que está centrado en el estudio arqueológico del foro romano de Pompeya.

En la página *Maecenas: Images of Ancient Greece and Rome*, http://wings.buffalo.edu/AandL/Maecenas/general_contents.html, al cuidado de la cual está Leo C. Curran, en la que podemos encontrar más de 1150 imágenes del mundo grecorromano, sobre todo romano; hay también una buena colección de imágenes relativas a Pompeya.

2.6.3. Aspectos diversos de la historia y la sociedad romanas

Son muchas las páginas dedicadas a tratar otros aspectos de la historia y la sociedad romana o clásica en general. Así queremos comenzar por la referencia a *Diotima*, <http://www.stoa.org/diotima/>, de Ross Scaife, página consagrada al estudio de la mujer antigua. Entre la amplia oferta de contenidos de este *site* tenemos un grupo de discusión sobre la mujer antigua y el papel de los sexos, *Anahita-L*; una amplia relación de cursos y artículos *on-line*; una buena bibliografía estructurada por temas; una amplia relación de enlaces a *sites* con imágenes; y una colección de textos —sobre la mujer— traducidos de autores griegos y latinos, incluyendo el proyecto *De Feminis Romanis*, una selección de textos de autores latinos que incluye algunos textos originales de poetisas latinas.

Uno de los instrumentos más útiles para el docente son sin duda los mapas y en esto también la Red se muestra como un magnífico auxiliar.

Así, en el *website* del IAM (Interactive Ancient Mediterranean), http://iam.classics.unc.edu/map/map_idx.html, que pretende la creación de un atlas interactivo del mundo mediterráneo antiguo para cubrir las necesidades de docentes y estudiantes de secundaria y de universidad, pueden descargarse una serie de mapas en formato pdf, bien para visualizarlos y trabajar con ellos en pantalla o para imprimirlos, por lo que necesitamos tener instalado el programa *Adobe*

²⁵ Para el estudio de la arqueología romana en Italia puede ser también útil la página *ArchArt: Archaeology & Art Images*, <http://www.archart.it/archart/italia/italia.htm>, que ofrece una completa colección de imágenes de monumentos de diversas áreas geográficas, particularmente Italia y Roma. Respecto a la presencia romana en otras antiguas provincias del Imperio, en lo que se refiere a la arqueología romana en la Península Ibérica, la mejor página es la de *ArqueoHispania*, <http://www.arqueo-hispania.com>, una guía de recursos exhaustiva donde se recoge todo lo concerniente a la arqueología de la España antigua, entendiéndose por tal el periodo que abarca desde el siglo III a. C., con la llegada de los romanos, hasta comienzos del siglo VIII d.C., con el final del reino visigodo.

Acrobat Reader, que puede descargarse gratuitamente de <http://www.adobe.com>. Los mapas se han confeccionado a partir de los elaborados en el seno del Classical Atlas Project²⁶.

Muy interesantes son los mapas que ofrece la página *Atlas historique de l'Antiquité tardive*, <http://www.geocities.com/Athens/Acropolis/6200/regions.html>, de Dennis Bellemare, a través del cual podemos ver la evolución política del mundo conocido entonces desde el año 380 al 580 d.C.

Muy completo es también el *site Maps and Codices of the Roman Empire*, <http://www.jmiller.demon.co.uk/index.htm>, que además de planos y mapas muy detallados de la ciudad de Roma y de regiones adyacentes, incluye también un plano interactivo de todo el Imperio, procedente de mapas del siglo XIX²⁷.

Para el estudio de la historia de Roma hay una serie de buenas obras de consulta *on-line* que pueden ser muy útiles.

Para la historia del Imperio Romano recomendamos sobre todo la página *De Imperatoribus Romanis* (DIR), <http://www.roman-emperors.org>, auténtica enciclopedia *on-line* sobre tan crucial periodo de la historia romana a través de sus figuras más señeras, sus emperadores, desde Augusto (27 a.C.-14 d.C.) hasta Constantino X Paleologus (1449-1459). Su autor es Richard D. Weigel. Entre sus secciones cuenta un índice de emperadores, biografías, árboles genealógicos de las dinastías principales, índice de las principales batallas y mapas del Imperio en distintos periodos.

Complementaria a ésta es la página *A Visual Compendium of Roman Emperors*, <http://www.roman-emperors.com>, de Justin D. Paola, de la Universidad de Arizona, donde se realiza un completo e interesante recorrido iconográfico por la historia de los emperadores romanos a través de imágenes procedentes de esculturas, monedas y de otro tipo, además de enlaces diversos a otras páginas *web*.

No cabe duda de que la numismática es una buena herramienta didáctica, además de ciencia auxiliar de la historia. Una de las mejores páginas de numismática romana en la Red es *The Virtual Catalog of Roman Coins*, <http://artemis.austinc.edu/acad/cml/rcap/vcrcl/index.html>, concebido como ayuda a profesores y estudiantes para conocer el complejo mundo de las monedas en Roma. Contiene imágenes y descripciones de monedas desde los primeros tiempos de la República hasta finales del siglo IV d.C. La consulta se hace desde un catálogo principal, en el que se distingue por periodos de tiempo (en las monedas del periodo republicano) y por emperadores (en las de época imperial).

²⁶ La principal realización del Classical Atlas Project es el *Barrington Atlas*, del que podemos obtener más información en la página http://www.unc.edu/depts/cl_atlas/. Se trata de un conjunto de noventa mapas del mundo grecorromano cuya publicación estaba prevista para septiembre del 2000. Desde su página se dan algunos ejemplos concretos de la apariencia y funcionamiento del programa. Por supuesto, desde aquí también se puede adquirir la obra. Se puede optar por la versión básica en CD-ROM o por una en CD-ROM y en dos volúmenes en papel con un total de 1500 páginas.

²⁷ Sobre la Península Ibérica recomendamos la colección de enlaces a mapas que aparece en *ArqueoHispania*, en su sección de *Geografía y cartografía*, <http://www.arqueohispania.com/cartog.htm>.

Documentos de la historia y herramienta válida para el trabajo lingüístico son las inscripciones. Son muchos los *sites* cuyo contenido gira en torno a este tema. En primer lugar queremos destacar la página *Abbreviations in Latin Inscriptions*, <http://asgale.classics.unc.edu/abbrev/latin>, donde tenemos la lista completa de abreviaturas utilizadas en las inscripciones latinas.

En la página de M. Clauss, <http://www.rz.uni-frankfurt.de/~clauss>, se reúnen aproximadamente unas cien mil inscripciones, entre ellas todo el *Année Épigraphique* de 1888 a 1996, y amplias selecciones del *CIL*. Las búsquedas sobre el corpus se hacen con un motor de búsqueda que permite utilizar operadores booleanos.

Por último, la página *Latin Inscriptions – The Internet Release*, <http://www.gnomon.ku-eichstaett.de/Gnomon/ILS.html>, recopila un total de 135.000 epígrafes, entre ellos las *Inscriptiones Latinae Selectae* de H. Dessau, el *Année Épigraphique* completo de 1995 y algunos textos de los volúmenes de 1969-1994, y muchas inscripciones del *CIL*²⁸.

Entre los proyectos llevados a cabo en España queremos destacar en primer lugar el conjunto de materiales de apoyo a la docencia que el Departamento de Historia Antigua de la Universidad de Zaragoza ha puesto en Internet, en la URL <http://fyl.unizar.es/HAnt/index.html>. Entre lo aquí publicado destacaríamos las secciones de *Mundo romano*, *Hispania antigua*, *Cronologías* y la de *Atlas de H.^a Antigua*.

Como muestra de algunos de los proyectos que en el terreno de la aplicación de Internet al mundo clásico se están llevando a cabo en España a nivel de los centros de secundaria, queremos destacar la página *Hispania romana: Las vías romanas*, <http://www.irabia.org/hispania/default.htm>, que nos ofrece mapas con el trazado de las vías romanas principales de la Península Ibérica e información básica sobre algunas de las localidades que atravesaban. También se incluye otra información complementaria sobre la Hispania prerromana y romana, sobre personajes de la historia y el mito romano, plano de *Tarraco* y unos pocos enlaces a sitios *web* de interés.

3. CONCLUSIONES

En la exposición que precede hemos pretendido reseñar algunas de las mejores iniciativas didácticas puestas en la Red, tanto para los docentes de latín, como para los que se inician en su estudio.

Se trata en la inmensa mayoría de los casos de recursos fácilmente accesibles, y más teniendo en cuenta que ya hay ordenadores con un *módem* y una conexión a Internet tanto en los centros escolares y de trabajo como en los hogares. Aunque también es verdad, que, sobre todo a nivel de centros, el parque de or-

²⁸ Una buena propuesta de aprovechamiento didáctico de las inscripciones la encontramos en la página española *El latín y la enseñanza*, <http://roble.pntic.mec.es/~jqúilez/latens.htm>.

denadores es insuficiente o están claramente desfasados, tanto en *hardware* como en *software*, para poder sacarles el máximo partido.

Un problema no precisamente menor es el hecho de que la mayoría de los recursos estén en lenguas distintas a la española, sobre todo en inglés, algo que puede suponer un auténtico *handicap*.

Sin embargo, hay que buscar mecanismos para superar este obstáculo, como por ejemplo, la tantas veces nombrada *interdisciplinariedad*, haciendo intervenir —sobre todo en los niveles de secundaria— en el proceso educativo a compañeros de las áreas de lenguas modernas, si es que el conocimiento que los alumnos o nosotros mismos tengamos de las mismas no es suficiente.

De otro lado, no preconizamos la sustitución de la metodología tradicional basada en el formato papel, la pizarra y algunos medios audiovisuales por el formato digital, algo irreal, que despertaría la oposición de amplios sectores del profesorado y que, no nos engañemos, tampoco garantizaría un mejor aprendizaje.

Por el contrario, Internet y las Nuevas Tecnologías han de verse como lo que son, una mera herramienta auxiliar y complementaria de los métodos utilizados hasta ahora. Es conveniente, eso sí, que la vayamos utilizando poco a poco, primero para familiarizarnos nosotros mismos, los docentes; pues sería absurdo tratar de utilizar un instrumento que ni conocemos ni dominamos —y con el que nuestros jóvenes sí están mucho más familiarizados—.

Superada esta fase inicial de tanteo, no supondrá ningún problema encontrarle una ubicación dentro del currículo de nuestra materia.

Finalmente, aquí nos hemos limitado a hablar de las experiencias que están disponibles en la actualidad. Quedaría por tratar un segundo aspecto, el convertirnos nosotros mismos en creadores de plataformas, *sites* e iniciativas con contenidos y materiales aplicables a la enseñanza.

Para ello queda aún un camino importante por recorrer, pues todavía son relativamente pocos los docentes con los suficientes conocimientos técnicos para confeccionar una página *web*, o que tengan contacto con otros compañeros que les puedan suplir en esa tarea. Además, nuestros alumnos, en este terreno, no están mucho mejor que nosotros, aunque cada día son más los que se atreven a dar el paso. En este sentido ya se han levantado voces exigiendo que en el currículo universitario se dedique una mayor atención a la formación del alumnado en el empleo de las Nuevas Tecnologías²⁹. Y es que ésta es una

²⁹ Cf. FRANCISCO A. MARCOS MARÍN, «La lengua española en Internet», Centro Virtual Cervantes, Anuario 2000, http://cvc.cervantes.es/obref/anuario/anuario_00/marcos/, quien en concreto afirma: «En la educación tenemos que empezar por plantearnos las nuevas necesidades y rediseñar unas cuantas de las actividades universitarias. El costo de formar un ingeniero, para que acabe diseñando páginas web, es elevadísimo, para un trabajo que cualquier técnico profesional de segundo grado desarrollaría incluso mejor, porque no lo vería como algo secundario. *El tratamiento electrónico de textos, por otro lado, debe tener un lugar en las facultades de Letras, de Humanidades, de Ciencias de la Información*, en donde pueden formarse especialistas con los conocimientos de los lenguajes de etiquetado, como SGML, XML y HTML, necesarios para ir formando la biblioteca electrónica del futuro. Lo mismo puede decirse para los estudios de Biblioteconomía y Documentación.» (La cursiva es nuestra).

condición necesaria si queremos dejar de ser meros usuarios para convertirnos en creadores de contenidos en el entorno digital. El problema es que aún subsisten muchos oscuros temores, desconfianzas y prejuicios respecto a lo tecnológico.

cmacias@uma.es